

MEMORIAL



Memorial

Grand-Duché de Luxembourg.

Großherzogthum Luxemburg.

Samedi, 14 mars 1908.

N^o 13.

Samstag, 14. März 1908.

Arrêté grand-ducal du 25 février 1908, attribuant à la Princesse Marie-Adélaïde-Thérèse-Hilda-Antonia-Wilhelmine les titres conformes à sa qualité d'héritière présomptive.

Nous GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Voulant conformer les titres de Notre fille aînée à sa qualité d'héritière présomptive de la Couronne du Grand-Duché de Luxembourg et du fidéicommiss de Notre Maison ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Notre fille bien-aimée, la Princesse *Marie-Adélaïde-Thérèse-Hilda-Antonia-Wilhelmine*, en sa susdite qualité, portera les titres de « *Grande-Duchesse Héritière de Luxembourg, Princesse Héritière de Nassau* » et d'« *Altesse Royale* ».

Art. 2. Notre Ministre d'Etat, président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Santa Margherita, le 25 février 1908.

GUILLAUME.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Großh. Beschluß vom 25. Februar 1908, wodurch der Prinzessin Maria-Adélaïde-Theresia-Hilda-Antonia-Wilhelmina die ihrer Eigenschaft als nächstberufenen Nachfolgerin entsprechenden Titel verliehen werden.

Nur **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Zu der Absicht, die Titel unserer erstgeborenen Tochter in Einklang mit ihrer Eigenschaft als nächstberufenen Nachfolgerin in der Krone des Großherzogthums Luxemburg und in unserem Hausfideicommiss zu setzen ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Unsere vielgeliebte Tochter, die Prinzessin *Maria-Adélaïde-Theresia-Hilda-Antonia-Wilhelmina*, in ihrer vorbezeichneten Eigenschaft, wird die Titel „*Erbgroßherzogin von Luxemburg, Erbprinzessin zu Nassau*“ mit dem Prädikat „*Königliche Hoheit*“ führen.

Art. 2. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Santa Margherita, den 25 Februar 1908

Wilhelm.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.*

Arrêté grand-ducal du 25 février 1908, concernant la « Fondation Grand-Duc Guillaume », établie en faveur d'institutions de prévoyance et d'assistance sociales.

Nous GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Désirant que les institutions sociales destinées à relever le bien-être des classes laborieuses continuent à se développer et à progresser ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Est autorisé l'établissement d'une fondation portant le nom de « Fondation Grand-Duc Guillaume » et ayant pour but le développement d'institutions de prévoyance et d'assistance sociales, facultatives ou obligatoires, et alimentées, en tout ou en partie, par les cotisations des personnes pour lesquelles elles sont créées.

Un capital de vingt-cinq mille francs, à prélever sur Notre cassette privée, est affecté à cette fondation.

Ce capital constituera un fonds spécial et sera géré comme tel, conformément aux dispositions à prendre ultérieurement.

Les intérêts en seront employés pour donner des encouragements aux institutions qui font le plus d'efforts dans ledit ordre d'idées

Art. 2. Notre Ministre d'Etat, président du Gouvernement, est autorisé à accepter, au nom de l'Etat, la susdite somme de la part du préposé à la fortune privée de Notre Maison grand-ducale.

Art. 3. Notre Ministre d'Etat, président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Santa Margherita, le 25 février 1908.

GUILLAUME.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Groß Beschluß vom 25 Februar 1908, betreffend die „Großherzog Wilhelm-Stiftung“ zur Förderung sozialer Wohlfahrtsanstalten.

Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Von dem Wunsche befeßt, die sozialen Einrichtungen zur Besserung der Lage der arbeitenden Klassen in ihrer Entwicklung zu fördern ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung in Conseil

Haben beschloßen und beschließen :

Art. 1. Die Errichtung einer Stiftung unter dem Namen „Großherzog-Wilhelm-Stiftung“, die zum Zweck hat, die sozialen Wohlfahrtsanstalten, freie wie obligatorische, welche ganz oder zum Teil aus den Beiträgen der daran beteiligten Personen unterhalten werden, zu fördern, wird hiermit genehmigt.

Ein Kapital von funfundzwanzigtausend Franken, das Unserer Privatschatulle entnommen wird, soll auf diese Stiftung verwandt werden.

Dieses Kapital wird einen Spezialfonds bilden und als solcher gemäß später zu treffenden Bestimmungen verwaltet werden.

Die Zinsen desselben sollen dazu dienen, diejenigen der gedachten Einrichtungen mit Aufmunterungsprämien zu unterstützen, die ihren Zweck am eifrigsten verfolgen.

Art. 2. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist ermächtigt, im Namen des Staates von dem Verwalter des Privatvermögens Unseres Großherzoglichen Hauses die besagte Summe in Empfang zu nehmen.

Art. 3. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, der ins „Mémorial“ eingetragen werden soll.

Santa Margherita, den 25. Februar 1908

Wilhelm.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Avis. — Télégraphes et téléphones.

Une agence téléphonique qui s'occupe également de la transmission et de la réception des télégrammes, est établie dans la localité de Michelbouch.

L'agence est ouverte les jours de la semaine de 8 h. du matin à midi et de 2 à 7 h. du soir; les dimanches et jours légalement fériés de 8 à 9 h. du matin et de 5 à 6 h. du soir.

Luxembourg, le 10 mars 1908

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Bourses d'études.

Une des bourses d'études de la fondation *Putz d'Adlersturm* sera vacante à partir du 1^{er} avril prochain.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à me faire parvenir leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, pour le 10 du mois au plus tard.

La collation de la bourse dont s'agit appartient aux deux plus proches parents du fondateur, l'un pris parmi les descendants de la branche *Putz*, l'autre parmi ceux de la branche *Thilmann*.

Les personnes qui désirent exercer le droit de collation sont invitées à en faire la demande avant la fin du présent mois, et à m'envoyer les pièces justificatives de leurs droits.

Luxembourg le 10 mars 1908.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Circulaire aux administrations communales concernant l'admission d'enfants à l'hospice du Rham

J'invite les administrations communales, quand elles se trouvent dans le cas d'envoyer des enfants à l'hospice du Rham à Luxembourg, à faire remettre en même temps à M. le directeur de l'hospice un certificat attestant l'absence ou la présence d'une maladie contagieuse, notamment de la rougeole, dans le lieu du domi-

Betanuttmachung -- Telegraphen- und Telephonwesen.

Eine sich ebenfalls mit der Annahme und Abgabe von Telegrammen befassende Telephonagentur ist in der Ortschaft Michelbouch errichtet worden.

Die Agentur ist geöffnet an den Wochentagen von 8 Uhr Morgens bis Mittag und von 2-7 Uhr Abends; an den Sonn- und gesetzlichen Feiertagen von 8-9 Uhr Vormittags und von 5-6 Uhr Nachmittags.

Luxembourg, den 10. März 1908

Der General-Direktor der Finanzen,
M. M o n g e n a s t

Bekanntmachung -- Studienbörsen

Eine Studienbörse der Stiftung *Büß d'Adlersturm* wird am 1. April k. fällig.

Bewerber um den Genuß dieser Börse sind gebeten, mit ihre desfalligen Gesuche nebst Belegstücken vor dem 10. April k. zutommen zu lassen.

Das Verleihungsrecht der Börse gehört den beiden nächsten Verwandten des Stifters, von denen der eine unter den Nachkommen der Linie *Büß*, der andere unter denen der Linie *Thilmann* zu wählen ist.

Diejenigen, welche die Ausübung des Kollationsrechtes beanspruchen, sind gebeten, vor Ablauf d. Mts. ihre diesbezüglichen Gesuche nebst Belegstücken anher gelangen zu lassen.

Luxembourg, den 10. März 1908.

Der General-Direktor der Finanzen,
M. M o n g e n a s t

Kundschreiben an die Gemeindeverwaltungen über die Aufnahme von Kindern in das Rhamhospiz.

Ich ersuche die Gemeindeverwaltungen, bei Überweisung von Kindern in das Rhamhospiz gleichzeitig dem Direktor der Anstalt ein Attest darüber zu übermitteln, ob in dem Wohnorte der aufzunehmenden Kinder ansteckende Krankheiten, namentlich Röteln, herrschen oder nicht — Diese Mitteilung ist unerläßlich, damit die notwendigen

cile des enfants. — Cette information est indispensable pour que, toutes les fois que les enfants viennent d'un milieu suspect, on puisse prendre à temps les mesures d'isolement et d'observation nécessaires.

Luxembourg, le 6 mars 1908.

Le Directeur général des travaux publics,
Ch. DE WAFRA.

Avis. — Protection légale des travailleurs.

La Convention internationale de Berne du 26 septembre 1906 sur l'interdiction de l'emploi du phosphore blanc (jaune) dans l'industrie des allumettes (Mémorial 1907, p. 1025—1027) a été ratifiée par le Danemark, et l'acte de cette ratification a été déposé à Berne, le 4 mars 1908.

La convention sera applicable non seulement dans le royaume de Danemark proprement dit, y compris les Iles Feroe, mais aussi aux Antilles danoises.

Les colonies et les protectorats britanniques suivants: Ceylon, Fidji, Gibraltar, Côte d'or, Iles Leeward, Nouvelle Zélande, Nigéria du Nord, Trinité, Protectorats Uganda, ont adhéré à la convention internationale de Berne du 26 septembre 1906, sur l'interdiction du travail de nuit des femmes employées dans l'industrie (Mémorial 1907, 1021—1025)

Luxembourg, le 9 mars 1908

Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.

Folkrungs- und Beobachtungsmaßregeln rechtzeitig getroffen werden können, jedesmal wenn die Kinder aus einer krankheitsverdächtigen Ortschaft kommen.

Luxemburg, den 6 März 1908

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,
R. de W a f r a.

Bekanntmachung. — Gesetzlicher Arbeiterschutz.

Das Berner Übereinkommen vom 26. September 1906 über das Verbot der Verwendung weißer (gelber) Phosphors in der Zündholzindustrie (Mémorial 1907, S. 1025—1027) ist von D a n e m a r k ratifiziert und die Ratifikationsurkunde am 4. März 1908 zu Bern hinterlegt worden.

Das erwähnte Übereinkommen findet nicht nur auf das eigentliche Königreich Dänemark mit Einschluß der Faroer Inseln, sondern auch auf die dänischen Antillen Anwendung.

Die nachbezeichneten britischen Kolonien und Protectorate, nämlich Ceylon, Fidji, Gibraltar, Goldküste, Seeward Islands, Neu-Seeland, Nord-Nigeria, Trinidad, Uganda-Protectorate, sind dem Berner internationalen Übereinkommen vom 26. September 1906 über das Verbot der Nachtarbeit der in der Industrie beschäftigten Frauen (Mémorial 1907, S. 1021—1025) beigetreten

Luxemburg, den 9 März 1908

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n

Bekanntmachung. — Zollwesen

Mit Bezug auf die Bekanntmachung vom 6. März 1906 (Mémorial S. 216) wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß M o n t e n e g r o vom 12. März 1908 ab denjenigen Ländern beizutritt, auf deren Boden- und Gewerbserzeugnisse der deutsche Vertragszolltarif Anwendung findet hat.

Luxemburg, den 10. März 1908.

Der General-Direktor der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.